

## TRISTAN und ISOLDE

*Handlung in drei Aufzügen*

Richard WAGNER  
WWW 90

### PERSONEN

**Tristan**, tenor  
**Isolde**, sopran  
**König Marke**, bass  
**Brangäne**, sopran  
**Kurwenal**, bariton  
**Ein Junger Seemann**, tenor  
**Melot**, tenor  
**Ein Hirt**, tenor  
**Ein Steuermann**, bariton

**Schiffsvolk.**  
**Ritter und Knappen.**

### Schauplatz der Handlung

*Erster Aufzug*

Zur See auf dem Verdeck von Tristans Schiff, während der Überfahrt von Irland nach Cornwall.

*Zweiter Aufzug*

In der königlichen Burg Markes in Cornwall

*Dritter Aufzug*

Tristans Burg in der Bretagne.

## ERSTER AUFZUG

### Einleitung

*(Der Vorhang geht auf)*

Zeltartiges Gemach auf dem Vorderdeck eines Segelschiffes reich mit Teppichen behangen, beim Beginn nach dem Hintergrund zu gänzlich geschlossen; zur Seite führt eine schmale Treppe in den Schiffsraum hinab (rechts v. Zuschauer). Isolde auf einem Ruhebett, das Gesicht in die Kissen gedrückt. Brangäne, einen Teppich zurückgeschlagen haltend, blickt zur Seite über Bord (Links, im Hintergrund).

## TRISTÁN e ISOLDA

*Acción en tres actos*

Poema y Música de Richard WAGNER  
WWW 90

### PERSONAJES

**Tristán**, tenor  
**Isolda**, soprano  
**El Rey Marke**, bajo  
**Brangania**, soprano o mezzosoprano  
**Kurvenal**, barítono  
**Un Joven Marinero**, tenor  
**Melot**, tenor o barítono  
**Un Pastor**, tenor  
**Un Timonel**, barítono

[Coro] **Marineros.**  
[Figuración] **Caballeros y Escuderos.**

### Lugares de la acción

*Primer Acto*

En el mar, sobre el puente de la nave de Tristán, durante la travesía de Irlanda a Cornualles.

*Segundo Acto*

En la fortaleza real de Marke. en Cornualles.

*Tercer Acto*

Fortaleza de Tristán en la Bretaña.

## PRIMER ACTO

### Preludio

*(Se alza el telón)*

Sobre el puente anterior de un navío, una especie de tienda confeccionada con tapices, que al inicio está completamente cerrada por detrás. A un lado, una escalera estrecha desciende al interior del navío (a la derecha del espectador). Isolda está tumbada sobre un lecho, con el rostro hundido en los cojines. Brangania, abriendo una de las tapicerías, mira por encima de la borda (hacia el fondo a la izquierda).

## Erste Szene

### STIMME EINES JUNGEN SEEMANNS

*(aus der Höhe, wie vom Mast her vernehmbar)*

Westwärts,  
schweift der Blick,  
ostwärts  
streicht das Schiff.  
Frisch weht der Wind  
der Heimat zu:  
mein irisch Kind,  
wo weilest du?  
Sind's deiner Seufzer Wehen,  
die mir die Segel blähen?  
Wehe, wehe, du Wind!  
Weh, ach wehe, mein Kind!  
Irische Maid,  
du wilde, minnige Maid!

### ISOLDE

*(jäh auffahrend)*

Wer wagt mich zu höhnen?  
*(sie blickt verstört um sich)*  
Brangäne, du?  
Sag' wo sind wir?

### BRANGÄNE

*(an der Öffnung)*

Blaue Streifen  
steigen im Osten auf;  
sanft und schnell  
segelt das Schiff:  
auf ruhiger See  
vor Abend erreichen  
wir sicher das Land.

### ISOLDE

Welches Land?

### BRANGÄNE

Kornwalls grünen Strand.

### ISOLDE

Nimmermehr!  
Nicht heut', noch morgen!

### BRANGÄNE

*(läßt den Vorhang zufallen und eilt bestürzt zu Isolda)*

Was hör' ich?  
Herrin! Ha!

## Escena I / página 9

### LA VOZ DE UN JOVEN MARINERO

*(perceptible desde lo alto, como si viniera desde el mástil)*

Hacia el oeste  
se pierde la mirada,  
hacia el este  
erra el navío.  
Fresco sopla el viento  
hacia el suelo patrio...  
Mi niña irlandesa,  
¿Dónde estás?  
¿Es el hálito de tus suspiros  
el que hincha las velas?  
¡Sopla, sopla tú, viento!  
¡Sufre, sufre, niña mía!  
¡Doncella irlandesa,  
indómita y amorosa doncella!

### ISOLDA

*(sobresaltándose de repente)*

¿Quién osa burlarse de mí?  
*(mira a su alrededor)*  
Brangania,  
dime... ¿dónde estamos?

### BRANGANIA

*(junto a la apertura de la tienda)*

Franjas azuladas  
se elevan hacia el este;  
el barco navega  
tranquilo y veloz.  
Con mar calmo,  
antes del ocaso,  
seguramente tocaremos tierra.

### ISOLDA

¿Qué tierra?

### BRANGANIA

La costa verde de Cornualles.

### ISOLDA

¡Jamás!  
¡Ni hoy ni mañana!

### BRANGANIA

*(deja caer la tienda y estupefacta se precipita a Isolda)*

¿Qué estoy oyendo?  
¡Señora! ¡Ah!

## **ISOLDE**

*(wild vor sich hin)*

Entartet Geschlecht!  
Unwert der Ahnen!  
Wohin, Mutter,  
vergabst du die Macht  
über Meer und Sturm zu gebieten?  
O zahme Kunst der Zauberin,  
die nur Balsamtränke noch braut!  
Erwache mir wieder,  
kühne Gewalt;  
herauf aus dem Busen,  
wo du dich bargst!  
Hört meinen Willen,  
zagende Winde!  
Heran,  
zu Kampf und Wettergetös!  
Zu tobender Stürme  
wütendem Wirbel!  
Treibt aus dem Schlaf  
dies träumende Meer,  
weckt aus dem Grund  
seine grollende Gier!  
Zeigt ihm die Beute,  
die ich ihm biete!  
Zerschlag' es dies trotzige Schiff,  
des zerschellten Trümmer verschling's!  
Und was auf ihm lebt,  
den wehenden Atem,  
den laß ich euch Winden zum Lohn!

## **BRANGÄNE**

*(im äußersten Schreck  
um Isolden sich bemühend)*

O weh! Ach!  
Ach des Übels, das ich geahnt!  
Isolde! Herrin! Teures Herz!  
Was bargst du mir so lang?  
Nicht eine Träne  
weintest du Vater und Mutter;  
kaum einen Gruß  
den Bleibenden botest du.  
Von der Heimat scheidend  
kalt und stumm,  
bleich und schweigend  
auf der Fahrt;  
ohne Nahrung, ohne Schlaf;  
starr und elend,  
wild verstört:  
wie ertrug ich,  
so dich sehend,  
nichts dir mehr zu sein,  
fremd vor dir zu stehn?  
O, nun melde, was dich müht!  
Sage, künde, was dich quält!

## **ISOLDA**

*(combatiendo consigo misma)*

¡Raza degenerada!  
¡Indigna de los antepasados!  
¿A quién, madre,  
has cedido tu poder de comandar  
océanos y tempestades?  
¡Oh, arte domesticado de la hechicera,  
que ahora sólo prepara bálsamos!  
¡Despierta de nuevo en mí,  
violencia intrépida!  
¡Resurge del seno  
donde te ocultaste!  
¡Dubitativos vientos,  
oigan mi voluntad!  
¡Vengan aquí a luchar  
en el tumulto de los elementos!  
¡En el furioso torbellino  
de la mas ruidosa borrasca!  
¡Despierten de su sopor  
a este mar adormecido,  
despierten en los abismos  
su codicia rencorosa!  
¡Muéstrenle la presa  
que les ofrezco!  
¡Destruyan a este navío insolente  
y devoren sus restos!  
¡Y todo lo que vive a bordo,  
todo lo que respira,  
lo entrego a los vientos en recompensa!

## **BRANGANIA**

*(con gran terror, se acerca  
tímidamente a Isolda)*

¡Oh, desdicha! ¡Ay!  
¡Ah, desgracia que había presentido!  
¡Isolda! ¡Señora! ¡Amado corazón mío!  
¿Qué me has ocultado tanto tiempo?  
Ni una lágrima derramaste  
por tu padre ni por tu madre;  
apenas saludaste  
a los que allí quedaron.  
Te alejaste de la patria  
muda y fría;  
pálida y silenciosa  
estuviste durante el trayecto;  
sin alimentarte, sin dormir;  
inmóvil y abatida,  
salvajemente perturbada.  
Sin que nada te consuele,  
¿cómo he soportado  
el verte así,  
sentirme una extraña a tu lado?  
¡Oh, dime ahora lo que te apena!  
¡Habla, revélame que te atormenta!

Herrin Isolde, traueste Holde!  
Soll sie wert sich dir wöhnen,  
vertraue nun Brangänen!

**ISOLDE**

Luft! Luft!  
Mir erstickt das Herz!  
Öffne! Öffne dort weit!

*(Brangäne zieht eilig die Vorhänge  
in der Mitte auseinander)*

**Zweite Szene**

Man blickt dem Schiff entlang  
bis zum Steuerbord, über den Bord  
hinaus auf das Meer und den Horizont. Um  
den Hauptmast in der Mitte ist Seevolk, mit  
Tauen beschäftigt,  
gelagert: über sie hinaus gewahrt  
man am Steuerbord Ritter und Knappen,  
ebenfalls gelagert; von ihnen etwas entfernt  
Tristan, mit verschränkten  
Armen stehend, und sinnend in das  
Meer blickend ; zu Füßen ihm,  
nachlässig gelagert, Kurwenal.  
Vom Maste her, aus der Höhe,  
vernimmt man wieder die  
Stimme des jungen Seemanns.

**STIMME DES JUNGEN SEEMANNS**

*(auf dem Maste, unsichtbar)*

Frisch weht der Wind  
der Heimat zu:  
mein irisch Kind,  
wo weilest du?  
Sind's deiner Seufzer Wehen,  
die mir die Segel blähen?  
Wehe, wehe, du Wind!  
Weh, ach wehe, mein Kind!

**ISOLDE**

*(deren Blick sogleich Tristan fand  
und starr auf ihn geheftet blieb,  
dumpf für sich)*  
Mir erkoren,  
mir verloren  
hehr und heil,  
kühn und feig!  
Todgeweihtes Haupt!  
Todgeweihtes Herz!  
*(zu Brangäne, unheimlich lachend)*  
Was hältst du von dem Knechte?

¡Isolda, señora mía, tan querida,  
si aún soy digna de ti,  
confía en tu Brangania!

**ISOLDA**

¡Aire! ¡Aire!  
¡Se me oprime el corazón!  
¡Abre! ¡Abre del todo!

*(Brangania abre precipitadamente  
los tapices del centro)*

**Escena II / página 17**

Se ve ahora el navío en toda su extensión,  
hasta el puente de mando;  
por detrás, se muestra el mar y el horizonte.  
La tripulación está extendida en el medio,  
alrededor de un gran mástil, y trabaja con  
las cuerdas; más lejos, cerca de la popa,  
se ven Caballeros y Escuderos tumbados  
también sobre el puente. Un poco más  
apartado está Tristán, de pie y con los  
brazos cruzados, mirando pensativo  
el mar. Kurwenal está tumbado  
cómodamente a sus pies.  
Desde el puente del mástil,  
se escucha nuevamente  
la voz del Joven Marinero.

**LA VOZ DEL JOVEN MARINERO**

*(invisible, desde lo alto del mástil)*

Fresco sopla el viento  
hacia el suelo patrio...  
Mi niña irlandesa,  
¿Dónde estás?  
¿Es el hálito de tus suspiros  
el que hincha las velas?  
¡Sopla, sopla tú, viento!  
¡Sufre, sufre, niña mía!

**ISOLDA**

*(cuya mirada ha encontrado enseguida  
a Tristán, mirándolo fijamente, habla  
consigo misma)*  
¡Por mí elegido,  
por mí perdido,  
sublime y puro,  
intrépido y cobarde!  
¡Cabeza consagrada a la muerte!  
¡Corazón consagrado a la muerte!  
*(a Brangania, con una sonrisa inquietante)*  
¿Qué piensas de aquel siervo?

**BRANGÄNE**

*(ihrem Blick folgend)*  
Wen meinst du?

**ISOLDE**

Dort den Helden,  
der meinem Blick  
den seinen birgt,  
in Scham und Scheue  
abwärts schaut.  
Sag', wie dünkt er dich?

**BRANGÄNE**

Fragst du nach Tristan,  
teure Frau?  
dem Wunder aller Reiche,  
dem hochgepries'nen Mann?  
dem Helden ohne Gleiche,  
des Ruhmes Hort und Bann?

**ISOLDE**

*(sie verhöhrend)*  
Der zagend vor dem Streiche  
sich flüchtet, wo er kann,  
weil eine Braut er als Leiche  
für seinen Herrn gewann!  
Dünkt es dich dunkel,  
mein Gedicht?  
Frag ihn denn selbst,  
den freien Mann,  
ob mir zu nahn er wagt?  
Der Ehren Gruß  
und zücht'ge Acht  
vergißt der Herrin  
der zage Held,  
daß ihr Blick ihn  
nur nicht erreiche,  
den Helden ohne Gleiche!  
Oh, er weiß wohl, warum!  
Zu dem Stolzen geh,  
meld ihm der Herrin Wort!  
Meinem Dienst bereit,  
schleunig soll er mir nahn.

**BRANGÄNE**

Soll ich ihn bitten,  
dich zu grüßen?

**ISOLDE**

Befehlen ließ  
dem Eigenholde  
Furcht der Herrin  
ich, Isolde!

**BRANGANIA**

*(siguiendo su mirada)*  
¿A quién te refieres?

**ISOLDA**

A aquél héroe de allí,  
que ante mi mirada  
oculta la suya,  
al que con vergüenza y temor  
baja los ojos.  
Dime, ¿qué te parece?

**BRANGANIA**

¿Preguntas por Tristán  
querida Señora?  
¿Por la maravilla de todos los reinos,  
por el varón tan estimado?  
¿El héroe sin par,  
tesoro y asilo de la gloria?

**ISOLDA**

*(irónicamente)*  
¡El que miedoso ante la lucha,  
se refugia, donde puede,  
porque en vez de novia,  
conquistó un cadáver para su amo!  
¿Te parecen enigmáticas  
mis palabras?  
¿Preguntarías tú misma,  
a ese valiente caballero,  
si osa acercarse a mí?  
El homenaje respetuoso  
y la deferencia que se debe  
a la soberana,  
el héroe olvidó...  
El que tiembla de temor  
para no afrontar mi mirada...  
¡El héroe sin par!  
¡Oh, él sabe bien por qué!  
Ve hasta el orgulloso  
y comunícale la orden de la soberana:  
Que se acerque al instante  
dispuesto a servirme.

**BRANGANIA**

¿Debo rogarle  
que venga a saludarte?

**ISOLDA**

¡Transmite la orden  
a mi vasallo  
de que respete a la soberana,  
a mí, Isolda!

*(Auf Isoldes gebieterischen Wink entfernt sich Brangäne und schreitet verschämt dem Deck entlang dem Steuerbord zu, an den arbeitenden Seeleuten vorbei. Isolde, mit starrem Blicke ihr folgend, zieht sich rücklings nach dem Ruhebett zurück, wo sie sitzend während des Folgenden bleibt, das Auge unabgewandt nach dem Steuerbord gerichtet)*

### **KURWENAL**

*(der Brangäne kommen sieht, zupft, ohne sich zu erheben, Tristan am Gewande)*  
Hab acht, Tristan!  
Botschaft von Isolde.

### **TRISTAN**

*(auffahrend)*  
Was ist? Isolde?  
*(Er faßt sich schnell, als Brangäne vor ihm anlangt und sich verneigt)*  
Von meiner Herrin?  
Ihr gehorsam,  
was zu hören  
meldet höfisch  
mir die traute Magd?

### **BRANGÄNE**

Mein Herre Tristan,  
Euch zu sehen wünscht Isolde,  
meine Frau.

### **TRISTAN**

Grämt sie die lange Fahrt,  
die geht zu End';  
eh' noch die Sonne sinkt,  
sind wir am Land.  
Was meine Frau mir befehle,  
treulich sei's erfüllt.

### **BRANGÄNE**

So mög' Herr Tristan  
zu ihr gehn:  
das ist der Herrin Will'.

### **TRISTAN**

Wo dort die grünen Fluren  
dem Blick noch blau sich färben,  
harrt mein König meiner Frau:  
zu ihm sie zu geleiten,  
bald nah ich mich  
der Lichten;

*(A un ademán imperativo de Isolda, Brangania, confusa, se aleja pasando por delante de los marineros que trabajan, hasta llegar a la popa. Isolda la sigue con la mirada y va hacia el lecho de reposo, sobre el que permanecerá sentada durante toda la escena siguiente, sin quitar la mirada de la popa)*

### **KURVENAL**

*(al ver acercarse a Brangania, y permaneciendo sentado, tira del manto a Tristán)*  
¡Alerta, Tristán!  
¡Un mensaje de Isolda!

### **TRISTAN**

*(estremeciéndose)*  
¿Qué dices? ¿Isolda?  
*(se recobra rápidamente cuando Brangania se acerca y se inclina ante él)*  
¿De mi señora?  
¿Qué cortés mensaje  
trae su fiel doncella  
para comunicar  
a este fiel servidor?

### **BRANGANIA**

Sir Tristán:  
Isolda, mi señora,  
desea verte.

### **TRISTAN**

Si esta larga travesía la aflige,  
el viaje ya termina;  
antes de que el sol se oculte,  
estaremos en tierra.  
Cuanto ordene mi señora  
será cumplido fielmente.

### **BRANGANIA**

Que Sir Tristán  
venga a su presencia:  
Tal es la voluntad de mi señora.

### **TRISTAN**

Allá, donde los verdes campos  
aún se ven teñidos de azul,  
mi rey espera a mi señora.  
Para escoltarla hasta él,  
pronto acudiré  
ante su radiante presencia.

keinem gönnt' ich diese Gunst.

**BRANGÄNE**

Mein Herre Tristan, höre wohl:  
deine Dienste will die Frau,  
daß du zur Stell' ihr nahest,  
dort, wo sie deiner harret.

**TRISTAN**

Auf jeder Stelle, wo ich steh',  
getreulich dien' ich ihr,  
der Frauen höchster Ehr';  
ließ ich das Steuer  
jetzt zur Stund',  
wie lenkt' ich sicher den Kiel  
zu König Markes Land?

**BRANGÄNE**

Tristan, mein Herre!  
Was höhnt du mich?  
Dünkt dich nicht deutlich  
die tör'ge Magd,  
hör' meiner Herrin Wort!  
So, hieß sie, sollt' ich sagen:  
befehlen ließ  
dem Eigenholde  
Furcht der Herrin sie,  
Isolde.

**KURWENAL**

*(aufspringend)*  
Darf ich die Antwort sagen?

**TRISTAN**

*(ruhig)*  
Was wohl erwidertest du?

**KURWENAL**

Das sage sie  
der Frau Isold'!  
Wer Kornwalls Kron'  
und Englands Erb'  
an Irlands Maid vermacht,  
der kann der Magd  
nicht eigen sein,  
die selbst dem Ohm er schenkt.  
Ein Herr der Welt Tristan der Held!  
Ich ruf's:  
du sag's, und grollten  
mir tausend Frau Isolden!

*(Da Tristan durch Gebärden ihm zu wehren sucht, und Brangäne entrüstet sich zum Weggehen wendet, singt Kurwenal der zögernd sich*

A nadie cedería ese favor.

**BRANGANIA**

Sir Tristán, escucha bien:  
Mi señora exige que le sirvas,  
acercándote al instante allí,  
donde ella te aguarda.

**TRISTAN**

En todo lugar donde me halle,  
he de servir fielmente  
la alta gloria de las damas.  
Pero si abandonara el timón  
en este momento,  
¿cómo guiaría seguro el navío,  
hacia las tierras del rey Marke?

**BRANGANIA**

¡Sir Tristán!  
¿Te burlas de mí?  
¡Si te parecen vacías las palabras  
de esta estúpida servidora,  
escucha las de mi señora!  
Así me mandó que te dijera:  
"Transmite la orden  
a mi vasallo  
de que respete a la soberana,  
a mí, Isolda".

**KURVENAL**

*(alzándose)*  
¿Puedo responderle?

**TRISTAN**

*(tranquilamente)*  
¿Qué podrías contestar?

**KURWENAL**

¡Que ella diga esto  
a la señora Isolda!  
Quien cede la corona de Cornualles  
y la herencia de Inglaterra  
a una doncella de Irlanda,  
no puede de ella ser vasallo,  
pues él mismo  
se la ha ofrecido a su tío.  
¡Señor del mundo es el héroe Tristán!  
Yo lo proclamo:  
¡Repítelo tú, y que me guarden rencor  
mil señoras Isoldas!

*(Mientras Tristán trata de hacerle callar, y Brangania se dispone a retirarse, Kurvenal canta en voz alta y con rudeza a la doncella,*

*Entfernenden mit höchster Stärke nach:)*

“Herr Morold zog  
zu Meere her,  
in Cornwall Zins zu haben;  
ein Eiland schwimmt  
auf ödem Meer,  
da liegt er nun begraben!  
Sein Haupt doch hängt  
im Irenland,  
als Zins gezahlt  
von Engeland:  
Hei! unser Held Tristan,  
wie der Zins zahlen kann!”.

*(Kurwenal, von Tristan  
fortgescholten, ist in den Schiffsraum  
hinabgestiegen;  
Brangäne, in Bestürzung zu Isolde  
zurückgekehrt,  
schließt hinter sich die Vorhänge,  
während die ganze  
Mannschaft außen sich hören läßt)*

#### **ALLE MÄNNER**

“Sein Haupt doch hängt  
im Irenland,  
als Zins gezahlt  
von Engeland:  
Hei! unser Held Tristan  
wie der Zins zahlen kann!”.

#### **Dritte Szene**

Isolde und Brangäne allein,  
bei vollkommen wieder geschlossenen  
Vorhängen.

*(Isolde erhebt sich verzweiflungsvoller  
Wutgebärde.  
Brangäne stürzt ihr zu Füßen)*

#### **BRANGÄNE**

Weh, ach wehe!  
dies zu dulden!

#### **ISOLDE**

*(dem furchtbarsten Ausbruche nahe,  
schnell sich zusammenraffend)*  
Doch nun von Tristan!  
Genau will ich's vernehmen.

#### **BRANGÄNE**

Ach, frage nicht!

*quien duda en alejarse)*

“El señor Morold fue  
en su nave  
a cobrar el tributo de Cornualles.  
Una isla flota  
en el desierto mar:  
¡allí descansa en su tumba!  
Pero su cabeza cuelga aún  
en tierras de Irlanda,  
cual tributo pagado  
por Inglaterra.  
¡Salve! ¡Nuestro héroe Tristán  
supo como pagar el tributo!”.

*(Kurwenal, reprendido por Tristán,  
baja a los camarotes de popa.  
Brangania, muy turbada, corre hacia  
Isolda, dejando caer tras de sí  
los tapices que cierran el pabellón  
donde ésta se encuentra, mientras  
que se oye a toda la tripulación  
retomar la canción de Kurwenal)*

#### **[Coro] TODOS LOS HOMBRES**

“Pero su cabeza cuelga aún  
en tierras de Irlanda,  
cual tributo pagado  
por Inglaterra.  
¡Salve! ¡Nuestro héroe Tristán  
supo como pagar el tributo!”.

#### **Escena III / página 28**

Isolda y Brangania solas  
tras la tienda,  
nuevamente cerrada.

*(Isolda se incorpora con expresión  
de cólera y desesperación.  
Brangania se precipita a sus pies)*

#### **BRANGANIA**

¡Qué desdicha, qué dolor!  
¡Tolerar tales ofensas!

#### **ISOLDA**

*(pronta a liberar su cólera,  
termina conteniéndose)*  
¡Y qué hay de Tristán!  
Quiero saberlo exactamente.

#### **BRANGANIA**

¡Oh, no me lo preguntes!

**ISOLDE**

Frei sag's ohne Furcht!

**BRANGÄNE**

Mit höf'schen Worten  
wich er aus.

**ISOLDE**

Doch als du deutlich mahntest?

**BRANGÄNE**

Da ich zur Stell'  
ihn zu dir rief:  
wo er auch steh',  
so sagte er,  
getreulich dien' er ihr,  
der Frauen höchster Ehr';  
ließ' er das Steuer  
jetzt zur Stund,  
wie lenkt' er sicher den Kiel  
zu König Markes Land?

**ISOLDE**

*(schmerzlich bitter)*

"Wie lenkt' er sicher den Kiel  
zu König Markes Land."

*(grell und heftig)*

Den Zins ihm auszuzahlen,  
den er aus Irland zog!

**BRANGÄNE**

Auf deine eignen Worte,  
als ich,  
ihm die entbot,  
ließ seinen Treuen Kurwenal...

**ISOLDE**

Den hab' ich wohl vernommen,  
kein Wort, das mir entging.  
Erfuhrest du meine Schmach,  
nun höre, was sie mir schuf.  
Wie lachend sie  
mir Lieder singen,  
wohl könnt' auch ich erwidern!

Von einem Kahn,  
der klein und arm  
an Irlands Küste schwamm,  
darinnen krank  
ein siecher Mann  
elend im Sterben lag.

Isoldes Kunst  
ward ihm bekannt;

**ISOLDA**

¡Habla con franqueza y sin temor!

**BRANGANIA**

Con palabras corteses,  
contestó con evasivas.

**ISOLDA**

¿Y cuando le precisaste mi orden?

**BRANGANIA**

Cuando le dije que viniese  
a tu presencia, y al instante,  
me respondió:  
"En todo lugar donde me halle,  
he de servir fielmente  
la alta gloria de las damas.  
Pero si abandonara el timón  
en este momento,  
¿cómo guiaría seguro el navío,  
hacia las tierras del rey Marke?"

**ISOLDA**

*(con profunda amargura)*

"¿Cómo guiaría seguro el navío,  
hacia las tierras del rey Marke?"

*(con vehemencia)*

¡Y para llevarle el tributo  
cobrado en Irlanda!...

**BRANGANIA**

Y cuando repetí  
tus propias palabras,  
según me ordenaste,  
permitió a su fiel Kurvenal...

**ISOLDA**

Escuché todo claramente  
sin perder una palabra.  
Ahora que conoces mi afrenta,  
escucha cual fue su causa.  
Burlándose de mí  
ellos entonan sus canciones...  
¡Conoce lo que yo les replicaría!

En una barca,  
pequeña y miserable,  
que erraba hacia las costas de Irlanda,  
enfermo y debilitado,  
yacía un hombre  
desvalido y moribundo.

Él conocía  
el arte de Isolda;

mit Heilsalben und Balsamsaft  
der Wunde, die ihn plagte,  
getreulich pflag sie da.

Der Tantris  
mit sorgender List sich nannte,  
als Tristan  
Isold' ihn bald erkannte,  
da in des Müß'gen Schwerte  
eine Scharte sie gewährte,  
darin genau  
sich fügt' ein Splitter  
den einst im Haupt  
des Iren-Ritter,  
zum Hohn ihr heimgesandt,  
mit kund'ger Hand sie fand.

Da schrie's mir auf  
aus tiefstem Grund!  
Mit dem hellen Schwert  
ich vor ihm stund,  
an ihm, dem Überfrehen  
Herrn Morolds Tod  
zu rächen.

Von seinem Lager  
blickt' er her,  
nicht auf das Schwert,  
nicht auf die Hand,  
er sah mir in die Augen.  
Seines Elendes jammerte mich;  
das Schwert - ich ließ es fallen!

Die Morold schlug die Wunde,  
sie heilt' ich, daß er gesunde,  
und heim nach Hause kehre,  
mit dem Blick  
mich nicht  
mehr beschwere!

### **BRANGÄNE**

O Wunder!  
Wo hatt' ich die Augen?  
Der Gast, den einst  
ich pflegen half?

### **ISOLDE**

Sein Lob hörtest du eben:  
"Hei! unser Held Tristan"  
der war jener traur'ge Mann.  
Er schwur mit tausend Eiden  
mir ew'gen Dank und Treue!  
Nun hör, wie ein Held  
Eide hält!

con sus unguentos y bálsamos,  
ella supo curarle piadosamente  
la herida que lo atormentaba.

"Tantris"  
se hizo llamar con cautelosa astucia.  
Pero Isolda pronto reconoció en él  
a Tristán,  
pues la espada del herido  
presentaba una mella  
a la que justamente  
se adaptaba una esquirra  
encontrada, con mano experta,  
en la cabeza del héroe irlandés,  
esa que enviaron a su patria  
cual mofa...

¡Lancé un grito  
desde lo más profundo de mi alma!  
Con la espada reluciente en mano  
me presenté ante él,  
ante el insolente,  
pronta a vengar la muerte  
de Sir Morold.

Desde su lecho,  
él no miraba  
ni la espada  
ni mi mano...  
Miraba mis ojos.  
Su miseria me conmovió,  
y la espada... ¡cayó de mis manos!

Yo sané la herida  
del golpe asestado por Morold,  
para que el intruso,  
una vez curado,  
regresara a su casa...  
¡Y para no sentir más su mirada!

### **BRANGANIA**

¡Oh prodigio!  
¿Dónde tenía yo los ojos?  
¿El huésped aquel  
a quien yo te ayudé a curar?

### **ISOLDA**

Acabas de oír su elogio:  
"¡Salve a nuestro héroe Tristán...!".  
Él era aquel hombre doliente.  
¡Me prometió con mil juramentos  
eterna gratitud y fidelidad!  
¡Acabas de oír cómo un héroe  
mantiene sus promesas!

Den als Tantris  
Unerkannt ich entlassen,  
als Tristan  
kehrt' er kühn zurück;  
auf stolzem Schiff,  
von hohem Bord,  
Irlands Erbin  
begehrt er zur Eh'  
für Kornwalls müden König,  
für Marke, seinen Ohm.

Da Morold lebte,  
wer hätt' es gewagt  
uns je solche Schmach zu bieten?  
Für der zinspflicht'gen  
Kornen Fürsten  
um Irlands Krone zu werben!

Ach, wehe mir!  
Ich ja war's,  
die heimlich selbst  
die Schmach sich schuf.  
Das rächende Schwert,  
statt es zu schwingen,  
machtlos ließ ich's fallen!  
Nun dien' ich dem Vasallen!

### **BRANGÄNE**

Da Friede, Sühn' und Freundschaft  
von allen ward beschworen,  
wir freuten uns all' des Tags;  
wie ahnte mir da,  
daß dir es Kummer schüf'?

### **ISOLDE**

O blinde Augen!  
Blöde Herzen!  
Zahmer Mut,  
verzagtes Schweigen!  
Wie anders prahlte  
Tristan aus,  
was ich verschlossen hielt!

Die schweigend ihm  
das Leben gab,  
vor Feindes Rache  
ihn schweigend barg;  
was stumm ihr Schutz  
zum Heil ihm schuf,  
mit ihr gab er  
es preis!

Wie siegprangend  
heil und hehr,  
laut und hell

Ese Tantris, a quien yo despidiera  
sin aparentemente reconocer,  
vuelve arrogante  
como Tristán,  
en una soberbia nave  
de alta borda,  
y a la heredera de Irlanda  
pide para esposa  
del fatigado rey de Cornualles,  
para Marke, su tío.

En vida de Morold,  
¿quién se hubiese atrevido  
a imponernos tal ultraje?  
¡Pretender la corona de Irlanda  
para el tributario  
príncipe de Cornualles!

¡Ay, desventurada de mí!  
¡Yo misma fui  
la causa secreta  
de semejante afrenta!  
¡La espada vengadora,  
en vez de blandirla,  
la dejé caer impotente!  
¡Y ahora soy la sierva del vasallo!

### **BRANGANIA**

En aquel día de regocijo general,  
la paz, la reconciliación y la amistad  
juraron todos.  
¿Cómo podía presentir  
que esto te atormentaría?

### **ISOLDA**

¡Oh ciegos ojos!  
¡Corazones débiles!  
¡Ánimo dócil,  
cobarde silencio!  
¡Como Tristán  
proclamó con jactancia  
cuanto yo había mantenido secreto!

¡La que se callaba  
le ha dado la vida,  
la que se callaba la sustrajo  
de la venganza de sus enemigos!  
¡El mudo amparo  
fue su salvación,  
y a pesar de ello,  
la ofrece ahora en premio!

En su radiante victoria,  
vigoroso y altivo,  
con alta y clara voz,

wies er auf mich:  
"Das wär' ein Schatz,  
mein Herr und Ohm.  
Wie dünkt euch  
die zur Eh'?  
Die schmucke Irin hol' ich her;  
mit Steg und Wegen  
wohlbekannt,  
ein Wink, ich flieg'  
nach Ireland;  
Isolde, die ist euer!  
Mir lacht das Abenteuer!"

Fluch dir, Verruchter!  
Fluch deinem Haupt!  
Rache! Tod!  
Tods uns beiden!

### **BRANGÄNE**

*(mit ungestümer Zärtlichkeit auf  
Isolde stürzend.)*

O Süße! Traute!  
Teure! Holde!  
Goldne Herrin!  
Lieb' Isolde!  
*(Sie zieht Isolde allmählich nach  
dem Ruhebett)*  
Hör' mich! Komme!  
Setz' dich her!  
Welcher Wahn! Welch eitles Zürnen!  
Wie magst du dich betören,  
nicht hell zu seh'n noch hören?

Was je Herr Tristan  
dir verdankte,  
sag', konnt' er's höher lohnen,  
als mit der herrlichsten der Kronen?

So dient, 'er treu  
dem edlen Ohm;  
dir gab  
er der Welt  
begehrlichsten Lohn:  
dem eignen Erbe,  
echt und edel,  
entsagt' er zu deinen Füßen,  
als Königin dich zu grüßen!

*(Isolde wendet sich ab)*

Und warb er Marke  
dir zum Gemahl,  
wie wolltest du die Wahl doch schelten,  
muß er nicht wert dir gelten?

diría así de mí:  
"Mi tío y señor:  
ella es un verdadero tesoro.  
¿Qué te parecería  
desposarte con ella?  
Iré por la joya irlandesa;  
conozco bien  
los meandros del camino.  
Una orden tuya  
y vuelo a Irlanda:  
¡Isolda será tuya!  
¡La aventura me divierte!"...

¡Maldición sobre ti, perjuró!  
¡Maldición sobre tu cabeza!  
¡Venganza! ¡Muerte!  
¡Muerte para ambos!

### **BRANGANIA**

*(acercándose llena de ternura  
e impetuosidad a Isolda.)*

¡Oh, dulce, bienamada,  
querida, tierna,  
preciosa soberana!  
¡Isolda querida!  
*(poco a poco va acercándola al lecho  
donde Isolda descansaba)*  
¡Escúchame! ¡Ven!  
¡Siéntate aquí!  
¡Qué delirio! ¡Qué vano furor!  
¿Cómo puedes ofuscarte  
al punto de no ver claro ni oír?

¿Pudo Sir Tristán  
agradecerte mejor, dime,  
que ofreciéndote con digna gratitud,  
la más espléndida de las coronas?

Así ha servido fielmente  
a su noble tío;  
así te ha dado  
la más envidiable recompensa  
que hay en el mundo.  
¡Con legítima hidalguía,  
y a tus pies,  
renunció a su propia herencia  
para saludarte como reina!

*(Isolda se gira)*

Y si para Marke  
te pidió por esposa,  
¿cómo podrías censurar la elección?  
¿Acaso no es digna de ti?

Von edler Art  
und mildem Mut,  
wer gliche dem Mann  
an Macht und Glanz?  
Dem ein hehrster Held  
so treulich dient,  
wer möchte sein Glück nicht teilen,  
als Gattin bei ihm weilen?

### **ISOLDE**

*(starr vor sich hinblickend)*

Ungemint  
den hehrsten Mann  
stets mir nah zu sehen,  
wie könnt'ich die Qual bestehen?

### **BRANGÄNE**

Was wähnst du Arge?  
Ungemint?  
*(Sie nähert sich schmeichelnd  
und kosend Isolden)*  
Wo lebte der Mann  
der dich nicht liebte?  
der Isolden sah',  
und in Isolden  
selig nicht ganz verging?

Doch, der dir erkoren,  
wär' er so kalt,  
zög' ihn von dir  
ein Zauber ab:  
den bösen wüßst' ich  
bald zu binden,  
hin bannte der Minne Macht.  
*(Mit geheimnisvoller Zutraulichkeit  
ganz zu Isolde)*  
Kennst du der Mutter  
Künste nicht?  
Wähnst du die alles  
klug erwägt,  
ohne Rat in fremdes Land  
hätt' sie mit dir mich entsandt?

### **ISOLDE**

*(düster)*

Der Mutter Rat  
gemahnt mich recht;  
willkommen preis' ich ihre Kunst...  
Rache für den Verrat -  
Ruh' in der Not  
dem Herzen!  
Den Schrein dort bring' mir her!

### **BRANGÄNE**

Er birgt, was Heil dir frommt.

De noble linaje  
y corazón magnánimo,  
¿quién iguala a ese hombre,  
en poderío y fastos?  
Tiene además al más sublime héroe  
por fiel servidor.  
Para compartir su dicha,  
¿quien no envidiaría ser su esposa?

### **ISOLDA**

*(con la mirada vaga, fija en el vacío.)*

Sin ser amada,  
ver al más sublime de los hombres  
siempre cerca de mí...  
¿Cómo podría soportar tal suplicio?

### **BRANGANIA**

¿Qué imaginas, maliciosa?  
¿Sin ser amada?  
*(Aproximándose a Isolda,  
la halaga y la acaricia)*  
¿Dónde hay un hombre,  
que pueda no amarte?  
¡Que al ver a Isolda,  
no caiga anonadado  
por los encantos de Isolda!

Pero si tu elegido  
fuera insensible y frío,  
porque de ti  
lo apartase algún hechizo,  
yo sabría disipar su apatía  
para encadenarle pronto  
con el influjo del poderoso amor.  
*(Misteriosa y confidencialmente,  
se va acercando a Isolda)*  
¿No conoces acaso,  
las artes de tu madre?  
¿Cómo crees que ella,  
sabia y prudente,  
me hubiese enviado contigo,  
sin consejo, a una tierra extraña?

### **ISOLDA**

*(sombria)*

Los consejos de mi madre  
recuerdo exactamente;  
aplaudo y elogio sus artes...  
¡Que la traición sea vengada!  
¡Que el corazón atormentado  
encuentre la calma!  
¡Tráeme el cofre!

### **BRANGANIA**

Él encierra cuanto te conviene.

*(Sie holt eine kleine goldne Truhe herbei, öffnet sie und deutet auf ihren Inhalt)*

So reihte sie die Mutter,  
die mächt'gen Zaubetränke.  
Für Weh und Wunden  
Balsam hier;  
für böse Gifte  
Gegengift.

*(Sie zieht ein Fläschchen hervor.)*  
Den hehrsten Trank,  
ich halt' ihn hier.

### **ISOLDE**

Du irrst, ich kenn' ihn besser  
ein starkes Zeichen  
schnitt ich ihm ein.  
*(Sie ergreift ein Fläschchen und zeigt es)*  
Der Trank ist's, der mir taugt!

### **BRANGÄNE**

*(weicht entsetzt zurück)*  
Der Todestrank!

*(Isolde hat sich vom Ruhebett erhoben und vernimmt mit wachsendem Schrecken den Ruf des Schiffsvolks)*

### **STIMMEN DES SCHIFFSVOLKES**

*(von außen)*  
Ho! He! Ha! He!  
Am Untermast  
die Segel ein!  
Ho! He! Ha! He!

### **ISOLDE**

Das deutet schnelle Fahrt.  
Weh mir! Nahe das Land!

### **Vierte Szene**

*Durch die Vorhänge tritt mit Ungestüm Kurwenal herein.*

### **KURWENAL**

Auf! Auf! Ihr Frauen!  
Frisch und froh!  
Rasch gerüstet!  
Fertig nun, hurtig und flink!

*(gemessener)*

Und Frau Isolden soll' ich sagen  
von Held Tristan meinem Herrn:

*(ella trae un cofrecito de oro, lo abre y muestra su contenido a Isolda)*

Tu madre dispuso en él  
poderosos filtros mágicos.  
Para dolores y heridas,  
he aquí el bálsamo;  
para ponzoñas malignas,  
este es el antídoto.  
*(tomando una ampolla y mostrándosela)*  
Pero aquí tengo  
el filtro más precioso.

### **ISOLDA**

Te equivocas, yo conozco otro mejor:  
he separado  
una generosa porción de él.  
*(toma una pequeña ampolla y se la muestra)*  
¡Este es el filtro que utilizaré!

### **BRANGANIA**

*(retrocediendo, espantada)*  
¡El filtro de la muerte!

*(Isolda se ha levantado y escucha, con un miedo creciente, las llamadas de los Marineros)*

### **LAS VOCES DE LOS MARINEROS**

*(desde el exterior)*  
¡Ho! ¡He! ¡Ha! ¡He!  
¡Al palo mayor,  
recoged las velas!  
¡Ho! ¡He! ¡Ha! ¡He!

### **ISOLDA**

¡La travesía pasó veloz!  
¡Ay de mí! ¡La tierra está próxima!

### **Escena IV / página 55**

*Kurvenal irrumpe bruscamente de entre los tapices.*

### **KURVENAL**

¡Vamos, señoras, vamos!  
¡Con alegría y presteza!  
¡Prepárense de inmediato!  
¡Prontas, listas y diligentes!

*(más medido)*

Y debo decir a Lady Isolda,  
de parte del noble Tristán, mi señor,

Vom Mast der Freude Flagge  
sie wehe lustig ins Land;  
in Markes Königsschlosse  
mach' sie ihr Nah'n bekannt.  
Drum Frau Isolde bät' er eilen,  
fürs Land sich zu bereiten,  
daß er sie könnt' geleiten.

### ISOLDE

*(nachdem sie zuerst bei der Meldung  
in Schauer zusammengefahren,  
gefaßt und mit Würde)*

Herrn Tristan bringe meinen Gruß  
und meld' ihm, was ich sage.  
Sollt' ich zur Seit' ihm gehen  
vor König Marke zu stehen,  
nicht möcht' es nach Zucht  
und Fug geschehn,  
empfang ich Sühne  
nicht zuvor  
für ungesühnte Schuld:  
drum such er meine Huld!

*(Kurwenal macht eine trotzigte Gebärde.  
Isolde fährt mit Steigerung fort)*

Du merke wohl,  
und meld' es gut!

Nicht woll' ich mich bereiten,  
ans Land ihn zu begleiten;  
*(sich mäBigend)*  
nicht werd' ich zur Seit' ihm gehen,  
vor König Marke zu stehen;  
begehrte Vergessen  
und Vergeben nach Zucht und Fug  
er nicht zuvor  
für ungebüßte Schuld:  
die böt' ihm meine Huld!

### KURWENAL

Sicher wißt, das sag' ich ihm';  
nun harrt,  
wie er mich hört!

*(Er geht schnell zurück. Isolde eilt auf  
Brangäne zu und umarmt sie heftig)*

### ISOLDE

Nun leb' wohl, Brangäne!  
Grüß mir die Welt,  
grüße mir  
Vater und Mutter!

que en el mástil ya ondea el pabellón  
que flameará jubiloso hasta tierra,  
anunciando, al castillo real de Marke,  
la llegada de quien espera.  
Por ello, él ruega a Lady Isolda  
que se apreste a desembarcar  
para que que él pueda acompañarla.

### ISOLDA

*(después de haberse estremecido  
de espanto ante el anuncio,  
se repone y contesta con dignidad)*

A Sir Tristán transmite mi saludo  
y comunícale cuanto voy a decirte:  
Yo debería ir a su lado  
ante la presencia del rey Marke,  
pero, conforme al honor y al derecho,  
eso no será posible  
si yo no recibo antes  
una reparación por una ofensa  
no saldada:  
¡Que él implore, pues, mi gracia!

*(Kurwenal hace un gesto colérico. Isolda  
continúa con una seguridad cada vez mayor)*

¡Atiéndeme bien  
y transmíteselo exactamente!

No he de prepararme  
para acompañarle a tierra.  
*(moderándose)*  
No he de ir a su lado  
para presentarme ante el rey Marke.  
Conforme al honor y al derecho,  
antes deberá implorar  
el olvido y el perdón  
por esa ofensa no saldada:  
¡Sólo así conseguiré mi gracia!

### KURVENAL

Esté segura, así lo diré.  
¡Aguarde mientras tanto  
la acogida de vuestra orden!

*(sale rápidamente. Isolda se precipita  
hacia Brangania y la abraza con ímpetu)*

### ISOLDA

Entonces, ¡adiós, Brangania!  
¡Saluda por mi al mundo,  
saluda por mi  
a mi padre y a mi madre!

**BRANGÄNE**

Was ist? Was sinnst du?  
 Wolltest du fliehn?  
 Wohin soll ich dir folgen?

**ISOLDE**

*(faßt sich schnell)*  
 Hörtest du nicht?  
 Hier bleib' ich,  
 Tristan will ich erwarten.  
 Getreu befolg' was ich befehl',  
 den Sühnetrank  
 rüste schnell;  
 du weißt, den ich dir wies?

*(sie entnimmt dem Schrein  
 das Fläschchen)*

**BRANGÄNE**

Und welchen Trank?

**ISOLDE**

Diesen Trank!  
 In die goldne Schale gieß' ihn aus;  
 gefüllt faßt sie ihn ganz.

**BRANGÄNE**

*(voll Grausen das Fläschchen  
 empfangend)*  
 Trau ich dem Sinn?

**ISOLDE**

Sei du mir treu!

**BRANGÄNE**

Den Trank - für wen?

**ISOLDE**

*(ernst)*  
 Wer mich betrog.

**BRANGÄNE**

Tristan?...

**ISOLDE**

*(ruhig)*  
 Trinke mir Sühne!

**BRANGÄNE**

*(zu Isoldes Füßen stürzend)*  
 Entsetzen!  
 Schone mich Arme!

**ISOLDE**

*(sehr heftig)*

**BRANGANIA**

¿Qué ocurre? ¿Qué piensas?  
 ¿Quisieras huir?  
 ¿Adónde debo seguirte?

**ISOLDA**

*(se serena enseguida)*  
 ¿No has oído?  
 Me quedo aquí,  
 quiero esperar a Tristán.  
 Cumple fielmente mis órdenes:  
 Prepara con rapidez  
 el filtro de la expiación.  
 Ya sabes, el que te indiqué.

*(sacando la ampolla  
 del cofre)*

**BRANGANIA**

¿Cuál filtro?

**ISOLDA**

¡Éste filtro!  
 Viértelo en el cáliz de oro;  
 lo colmará.

**BRANGANIA**

*(aterrada,  
 al recibir la ampolla)*  
 ¿Me engañan mis sentidos?

**ISOLDA**

¡Haz de serme fiel!

**BRANGANIA**

El filtro... ¿para quién?...

**ISOLDA**

*(severa)*  
 Para el que me engañó.

**BRANGANIA**

¿Tristán?...

**ISOLDA**

*(calma)*  
 ¡Que por mí, él beba la expiación!

**BRANGANIA**

*(arrojándose a los pies de Isolda)*  
 ¡Qué horror!  
 ¡Apiádate de esta infeliz!

**ISOLDA**

*(con furor)*

Schone du mich, untreue Magd!  
Kennst du der Mutter  
Künste nicht?

Wähnst du, die alles  
klug erwägt,  
Ohne Rat in fremdes Land  
hätt' sie mit dir mich entsandt?

Für Weh und Wunden  
gab sie Balsam,  
für böse Gifte Gegengift;  
für tiefstes Weh,  
für höchstes Leid,  
gab sie den Todestrank".  
Der Tod nun sag ihr Dank!

**BRANGÄNE**  
*(kaum ihrer mächtig)*  
O tiefstes Weh!

**ISOLDE**  
Gehorchst du mir nun?

**BRANGÄNE**  
O höchstes Leid!

**ISOLDE**  
Bist du mir treu?

**BRANGÄNE**  
Der Trank?

**KURWENAL**  
*(eintretend)*  
Herr Tristan!

*(Isolde sucht mit furchtbarer  
Anstrengung sich zu fassen.  
Brangäne erhebt sich erschrocken  
und verwirrt)*

**ISOLDE**  
*(zu Kurwenal)*  
Herr Tristan trete nah!

## Fünft Szene

*(Kurwenal geht wieder zurück.  
Brangäne, kaum ihrer mächtig,  
wendet sich in den Hintergrund.  
Isolde, ihr ganzes Gefühl zur  
Entscheidung zusammenfassend,  
schreitet langsam, mit großer Haltung, dem*

¡Apiádate de mí, doncella infiel!  
¿Ignoras las artes  
de mi madre?

“¿Crees que ella,  
sabia y prudente,  
me habría enviado contigo,  
sin consejo, a una tierra extraña?...”

Para dolores y heridas  
nos dio un bálsamo,  
para ponzoñas malignas, antídotos.  
Para la más honda congoja,  
para la suprema aflicción  
nos entregó el filtro de la muerte...”.  
¡Que la muerte se lo agradezca!

**BRANGANIA**  
*(apenas pudiendo sostenerse)*  
¡Oh, que dolor tan profundo!

**ISOLDA**  
¿Me obedecerás entonces?

**BRANGANIA**  
¡Oh, supremo dolor!

**ISOLDA**  
¿Me serás fiel?

**BRANGANIA**  
¿El filtro?...

**KURWENAL**  
*(entrando)*  
¡Sir Tristán!

*(Isolda hace un violento esfuerzo  
para poder dominarse.  
Brangania se levanta,  
confundida y desconsolada)*

**ISOLDA**  
*(a Kurwenal)*  
¡Qué Sir Tristán entre!

## Escena V / página 65

*(Kurwenal se retira nuevamente.  
Brangania, sin fuerzas, anonadada,  
se aleja hacia el fondo de la escena.  
Isolda, apelando a todas sus energías  
para afrontar la resolución extrema,  
camina lenta y solemnemente hacia*

*Ruhebett zu, auf dessen Kopfende sich stützend sie den Blick fest dem Eingange zuwendet.*

*Tristan tritt ein und bleibt ehrerbietig am Eingange stehen.*

*Isolde ist mit fuchtbaren Aufregung in seinen Anblick versunken.*

*Langes Schweigen)*

**TRISTAN**

Begehrt, Herrin,  
was Ihr wünscht.

**ISOLDE**

Wüßtest du nicht,  
was ich begehre,  
da doch die Furcht,  
mir's zu erfüllen,  
fern meinem Blick dich hielt?

**TRISTAN**

Ehrfurcht hielt mich in Acht.

**ISOLDE**

Der Ehre wenig  
botest du mir;  
mit offnem Hohn  
verwehrtest du  
Gehorsam meinem Gebot.

**TRISTAN**

Gehorsam einzig  
hielt mich in Bann.

**ISOLDE**

So dankt' ich Geringes deinem Herrn,  
riet dir sein Dienst Unsitte  
gegen sein  
eigen Gemahl?

**TRISTAN**

Sitte lehrt,  
wo ich gelebt:  
zur Brautfahrt  
der Brautwerber  
meide fern die Braut.

**ISOLDE**

Aus welcher Sorg'?

**TRISTAN**

Fragt die Sitte!

**ISOLDE**

Da du so sittsam

*el lecho de reposo y se apoya en la cabecera, mirando fijamente la entrada del pabellón.*

*Entra Tristán y espera con respeto en el umbral.*

*Isolda, sumida en su contemplación, le mira fijo con violenta agitación.*

*Largo silencio)*

**TRISTAN**

Ordena, señora,  
dime lo que deseas.

**ISOLDA**

¿Ignoras acaso  
lo que deseo,  
cuando el temor  
a satisfacérmelo  
te retuvo lejos de mi vista?

**TRISTAN**

Solo el profundo respeto me retuvo.

**ISOLDA**

Poco respeto  
me has demostrado.  
Con notorio desdén  
rehusaste  
obedecer mis órdenes.

**TRISTAN**

Tan sólo la obediencia  
me retuvo apartado.

**ISOLDA**

¿Qué gratitud debería tener a tu señor,  
si el servicio que le prestas  
te inspira ser tan descortés  
con su propia esposa?

**TRISTAN**

Allí donde he vivido,  
las buenas costumbres nos enseñan:  
"Quien pide una esposa para otro,  
al escoltarla,  
debe mantenerse apartado de ella".

**ISOLDA**

¿Por qué motivo?

**TRISTAN**

¡Pregúntaselo a las costumbres!

**ISOLDA**

Si eres tan respetuoso de las costumbres,

mein Herr Tristan,  
auch einer Sitte sei nun gemahnt:  
den Feind dir zu sühnen,  
soll er als Freund dich rühmen.

**TRISTAN**

Und welchen Feind?

**ISOLDE**

Frag' deine Furcht!  
Blutschuld  
schwebt zwischen uns.

**TRISTAN**

Die ward gesühnt.

**ISOLDE**

Nicht zwischen uns!

**TRISTAN**

Im offenen Feld  
von allem Volk  
ward Urfehde geschworen.

**ISOLDE**

Nicht da war's,  
wo ich Tantris barg,  
wo Tristan mir verfiel.

Da stand er herrlich,  
hehr und heil;  
doch was er schwur,  
das schwur, ich nicht:  
Zu schweigen hatt' ich gelernt.

Da in stiller Kammer  
krank er lag,  
mit dem Schwerte stumm  
ich vor ihm stand:  
schwieg da mein Mund,  
bannt' ich meine Hand -

doch was einst mit Hand  
und Mund ich gelobt,  
das schwur ich schweigend zu halten,  
Nun will ich des Eides wallten.

**TRISTAN**

Was schwurt Ihr, Frau?

**ISOLDE**

*(lebhafter)*  
Rache für Morold!

**TRISTAN**

Sir Tristán,  
recuerda también este precepto:  
"Reconcíliate con el enemigo  
si quieres que te ensalce como amigo".

**TRISTAN**

¿Y con qué enemigo?

**ISOLDA**

¡Pregúntaselo a tu propio temor!  
Una deuda de sangre  
se cierne entre nosotros.

**TRISTAN**

Ya fue pagada.

**ISOLDA**

¡No entre nosotros!

**TRISTAN**

En lugar público,  
y ante el pueblo,  
fue jurada la paz.

**ISOLDA**

No fue allí  
donde oculté a Tantris,  
donde Tristán estuvo en mi poder.

Allí estaba él, magnífico,  
sublime y atrevido.  
Pero lo que él juró,  
yo no lo juré,  
porque había aprendido a callar.

Cuando en la silenciosa estancia  
yacía enfermo,  
muda, con la espada en la mano,  
estuve de pie ante él...  
Allí calló mi boca,  
allí contuve mi mano...

Pero aquello que entonces  
mi mano y mi boca prometieron,  
juré mantenerlo en silencio.  
Ahora quiero cumplir ese juramento.

**TRISTAN**

¿Qué juraste, señora?

**ISOLDA**

*(vivaz)*  
¡Vengar a Morold!

**TRISTAN**

Müht euch die?

**ISOLDE**

Wagst du zu höhnen?  
Angelobt war er mir,  
der hehre Irenheld;  
seine Waffen hatt' ich geweiht;  
für mich zog er zum Streit.  
Da er gefallen fiel meine Ehr':

in des Herzens Schwere  
schwur ich den Eid,  
würd, ein Mann  
den Mord nicht sühnen,  
wollt' ich Magd  
mich des erkühnen.

Siech und matt  
in meiner Macht,  
warum ich dich da nicht schlug?

*(zurückhaltend)*

Das sag' dir selbst  
mit leichtem Fug.  
Ich pfleg des Wunden,  
daß den Heilgesunden  
rächend schlug der Mann,  
der Isolden ihn abgewann.

Dein Los nun selber  
magst du dir sagen!  
Da die Männer  
sich all' ihm vertragen,  
wer muß nun Tristan schlagen?

**TRISTAN**

*(bleich und düster)*

War Morold dir so wert,  
nun wieder nimm das Schwert,  
und führ' es sicher und fest,  
*(Er reicht ihr sein Schwerter  
dar und wendet sich ab)*  
daß du nicht dir's entfallen läßt!

**ISOLDE**

Wie sorgt' ich schlecht  
um deinen Herren;  
was würde König Marke sagen,  
erschlug' ich ihm  
den besten Knecht,  
der Kron' und Land ihm gewann,  
den allertreusten Mann?

Dünkt dich so wenig,  
was er dir dankt,

¿Y esto te acongoja?

**ISOLDA**

¿Te atreves a burlarte?  
¡Él era mi prometido,  
el más sublime héroe de Irlanda!  
Yo había bendecido sus armas,  
él iba a combatir por mí.  
Cuando él cayó, cayó mi honor.

Con mi corazón apesadumbrado  
hice un juramento:  
si hombre alguno  
no vengaba ese crimen,  
yo, una muchacha,  
tendría el valor para hacerlo.

Cuando estabas en mi poder,  
enfermo y abatido  
¿por qué no te abatí allí mismo?

*(con cautela)*

Pregúntatelo a tí mismo,  
la razón es simple:  
Curé al herido  
para que, sano y salvo,  
fuera abatido por el vengador  
que defendiera la causa de Isolda.

¡Respóndete a tí mismo  
cuál es tu destino!  
Puesto que todos los hombres  
se han reconciliado contigo:  
¿Quién abatirá a Tristán?

**TRISTAN**

*(pálido y sombrío)*

¡Puesto que Morold te era tan precioso,  
toma otra vez esta espada  
y empúñala con mano firme y segura,  
*(le alarga  
la espada)*  
para no dejarla caer!

**ISOLDA**

¿Cómo podría yo comportarme  
tan mal con tu señor?  
¿Qué diría el rey Marke,  
si yo le matara a su súbdito predilecto,  
al más fiel de todos,  
a quien conquistó para él  
tierras y corona?

¿Tan poco estimas  
el agradecimiento

bringst du die Irin  
ihm als Braut,

daß er nicht schölte,  
schlög' ich den Werber,  
der Urfehde-Pfand  
so treu ihm liefert zur Hand?

Wahre dein Schwert!  
Da einst ich's schwang,  
als mir die Rache  
im Busen rang:  
als dein messender Blick  
mein Bild sich stahl,  
ob ich Herrn Marke  
taugt als Gemahl:

das Schwert -  
da ließ ich's sinken.  
Nun laß uns Sühne trinken!

*(Sie winkt Brangäne.  
Diese schaudert zusammen, schwankt  
und zögert in ihrer Bewegung.  
Isolde treibt sie mit gesteigerter  
Gebärde an.  
Brangäne laßt sich zur Bereitung  
des Trankes an)*

### **STIMMEN DES SCHIFFSVOLKES**

*(von außen)*  
Ho! He! Ha! He!  
Am Obermast! die Segel ein!  
Ho! He! Ha! He!

### **TRISTAN**

*(aus düsterem Brüten auffahrend)*  
Wo sind wir?

### **ISOLDE**

Hart am Ziel!  
Tristan, gewinn' ich Sühne?  
Was hast du mir zu sagen?

### **TRISTAN**

*(finster)*  
Des Schweigens Herrin  
heißt ich schweigen,  
fass' ich, was sie verschwieg,  
verschweig' ich, was sie nicht faßt.

### **ISOLDE**

*(belebend)*  
Dein Schweigen fass' ich,  
weichst du mir aus.

para quien le lleva  
por esposa a una irlandesa?

¿No sospechas su enojo  
si diera muerte al conquistador  
de la prenda de paz  
lealmente entregada en su mano?

¡Guarda tu espada!  
La blandí un día sobre ti  
cuando la venganza  
embargaba mi pecho,  
cuando tu mirada  
se apoderaba de mi imagen,  
evaluando si era yo  
la esposa adecuada para el rey Marke...

Y dejé caer entonces  
la espada...  
¡Bebamos el filtro de la expiación!

*(Hace una gesto a Brangania.  
Ésta vacila, estremeciéndose aterrada  
y perpleja.  
La actitud de Isolda se vuelve  
más imperiosa.  
Mientras Brangania prepara la pócima,  
se oyen los gritos de la tripulación)*

### **LAS VOCES DE LOS MARINEROS**

*(desde afuera)*  
¡Ho! ¡He! ¡Ha! ¡He!  
A los del palo mayor: ¡Arriad las velas!  
¡Ho! ¡He! ¡Ha! ¡He!

### **TRISTAN**

*(volviendo de su sombría meditación)*  
¿Dónde estamos?

### **ISOLDA**

¡Próximos al fin!  
Tristán, ¿obtendré la expiación?  
¿Qué puedes decirme?

### **TRISTAN**

*(sombrio)*  
La soberana del silencio  
me ordena callar:  
comprendiendo lo que ella calla,  
callaré lo que ella no comprende.

### **ISOLDA**

*(con vigor)*  
Comprendo tu silencio,  
y tus evasivas.

Weigerst du die Sühne mir?

### **STIMMEN DES SCHIFFSVOLKES**

*(von außen)*

Ho! He! Ha! He!

*(Auf Isoldes ungeduldrigen Wink reicht Brangäne ihr die gefüllte Trinkschale.)*

### **ISOLDE**

*(mit dem Becher zu Tristan tretend, der ihr starr in die Augen blickt)*

Du hörst den Ruf?

Wir sind am Ziel:

in kurzer Frist

stehn wir

*(mit leisem Hohne)*

vor König Marke.

Geleitest du mich,  
dünkt dich's nicht lieb,  
darfst du so ihm sagen:

“Mein Herr und Ohm,  
sieh die dir an:  
ein sanft' res Weib  
gewännst du nie.

Ihren Angelobten  
erschlug ich ihr einst,  
sein Haupt sandt' ich ihr heim;

die Wunde  
die seine Wehr mir schuf,  
die hat sie hold geheilt;

mein Leben lag in ihrer Macht:  
das schenkte mir  
die milde Magd,  
und ihres Landes  
Schand', und Schmach,  
die gab sie mit darein,  
dein Ehgemahl zu sein.

So guter Gaben  
holden Dank schuf mir  
ein süßer Sühnetrank;  
den bot mir ihre Huld  
zu sühnen alle Schuld.”

### **STIMMEN DES SCHIFFSVOLKES**

*(von außen)*

Auf das Tau! Anker Ab!

### **TRISTAN**

¿Me niegas la expiación?

### **LAS VOCES DE LOS MARINEROS**

*(desde afuera)*

¡Ho! ¡He! ¡Ha! ¡He!

*(ante un gesto de impaciencia de Isolda, Brangania le presenta la copa llena)*

### **ISOLDA**

*(recibe la copa y se acerca, ofreciéndosela, a Tristán, cuyos ojos la miran fijos)*

¿Oyes esas voces?

Llegamos a destino...

Dentro de poco

nos hallaremos

*(con un tono burlón)*

ante el rey Marke.

Ya que tu me escoltas,  
pienso que te agradecería  
poder decirle:

“Mi tío y señor,  
obsérvala con atención:  
Una mujer más apacible  
jamás hubieras logrado.

A su prometido  
quité la vida un día,  
a ella envié su cabeza.

La herida,  
que el arma de Morold me causó,  
ella sanó con benevolencia.

Tuvo mi vida en su poder:  
pero esta suave doncella  
me la perdonó,  
y donó así a su patria  
el oprobio y la vergüenza,  
porque tras concederme la vida,  
consintió en ser tu esposa.

Por tales beneficios,  
con amable gratitud me procuró  
un dulce brebaje de expiación,  
y me lo ofreció clemente  
para reparar las culpas.”

### **LAS VOCES DE LOS MARINEROS**

*(desde afuera)*

¡Arrojen las amarras! ¡Echen el ancla!

### **TRISTAN**

*(wild auffahrend)*  
Los den Anker!  
Das Steuer dem Strom!  
Den Winden Segel und Mast!

*(Er entreißt ihr die Trinkschale)*  
Wohl kenn' ich Irlands Königin  
und ihrer Künste Wunderkraft.

Den Balsam nützt' ich,  
den sie bot:  
den Becher nehm' ich nun,  
daß ganz ich heut' genese.

Und achte auch  
des Sühne-Eids,  
den ich zum Dank dir sage.

Tristan Ehre – Höchste Treu'!  
Tristans Elend – kühnster Trotz!

Trug des Herzens!  
Traum der Ahnung!  
Ew'ger Trauer einz'ger Trost.  
Vergessens güt'ger Trank,  
dich trink, ich sonder Wank!  
*(Er setzt an und trinkt)*

### **ISOLDE**

Betrug auch hier?  
Mein die Hälfte!  
*(Sie entwindet ihm den Becher)*  
Verräter! Ich trink' sie dir!

*(Sie trink.*  
*Dann wirft sie die Schale fort.*  
*Beide, von Schauer erfaßt,*  
*blicken sich mit höchster Aufregung,*  
*doch mit starrer Haltung,*  
*unverwandt in die Augen,*  
*in deren Ausdruck der Todestrotz*  
*bald der Liebesglut weicht.*  
*Zittern ergreift sie.*  
*Sie fassen sich krampfhaft*  
*an das Herz und führen die Hand*  
*wieder an die Stirn.*  
*Dann suchen sie sich wieder mit dem*  
*Blick, senken ihn verwirrt und heften*  
*ihn wieder mit steigender Sehnsucht*  
*aufeinander)*

### **ISOLDE**

*(mit bebender Stimme)*  
¡Tristan!

*(con un salvaje sobresalto)*  
¡Leven el ancla!  
¡Liberen el timón a la corriente!  
¡Echen velas y mástiles al viento!

*(arranca a Isolda el cáliz)*  
Conozco bien a la reina de Irlanda  
y la maravillosa virtud de sus artes.

Si benéfico fue el bálsamo  
que ella me ofreció,  
ahora tomo el cáliz  
que hoy me sanará completamente.

Y presta atención también  
al juramento de expiación  
que te hago en señal de gratitud:

¡El honor de Tristán...es su suprema lealtad!  
¡La miseria de Tristán...es su atrevida porfía!

¡Engaño de los corazones!  
¡Ensueños del presentimiento!  
Único consuelo de un duelo eterno.  
Clemente filtro del olvido...  
¡Te bebo sin titubear!  
*(Lleva la copa a sus labios y bebe)*

### **ISOLDA**

¿Otro engaño más?  
¡La mitad para mí!  
*(arrebátandole la copa.)*  
¡Traidor! ¡La bebo por tí!

*(Isolda bebe.*  
*Después, arroja lejos de sí la copa.*  
*Ambos, temblorosos,*  
*se miran a los ojos*  
*con la más intensa emoción.*  
*En su mirada, la expresión de desafío*  
*a la muerte*  
*cede a la de la pasión amorosa.*  
*Un temblor los invade.*  
*Ambos llevan convulsivamente*  
*la mano al corazón*  
*y luego a la frente.*  
*Ambos se buscan nuevamente*  
*con la mirada, bajan los ojos en una gran*  
*turbación y se miran fijo con un deseo*  
*creciente)*

### **ISOLDA**

*(con voz trémula)*  
¡Tristán!

**TRISTAN**  
*(überströmend)*  
¡Isolde!

**ISOLDE**  
*(an seine Brust sinkend)*  
Treuloser Holder!

**TRISTAN**  
*(mit Glut sie umfassend)*  
Seligste Frau!

*(Sie verbleiben in stummer  
Umarmung.  
Aus der Ferne vernimmt  
man Trompeten)*

**ALLE MÄNNER**  
*(von außen)*  
Heil! König Marke Heil!

**BRANGÄNE**  
*(die, mit abgewandtem Gesicht, voll  
Verwirrung und Schauder sich über  
den Bord gelehnt hatte, wendet sich  
jetzt dem Anblick des in  
Liebesumarmung versunkenen Paares  
zu und stürzt händeringend voll  
Verzweiflung in den Vordergrund.)*

Wehe! Weh!  
Unabwendbar ew'ge Not  
für kurzen Tod!  
Tör'ger Treue  
trugvolles Werk  
blüht nun jammernd empor!

*(Tristan und Isolde fahren  
aus der Umarmung auf)*

**TRISTAN**  
*(verwirrt)*  
Was träumte mir von Tristans Ehre?

**ISOLDE**  
Was träumte mir von Isoldes Schmach?

**TRISTAN**  
Du mir verloren?

**ISOLDE**  
Du mich verstoßen?

**TRISTAN**  
Trügenden Zaubers tückische List!

**TRISTAN**  
*(desbordante de pasión)*  
¡Isolda!

**ISOLDA**  
*(cayendo sobre el pecho de Tristán)*  
¡Amado infiel!

**TRISTAN**  
*(estrechándola con ardor)*  
¡Mujer afortunada!

*(Permanecen abrazados  
en silencio.  
Se oyen a lo lejos las trompetas,  
desde la costa)*

**TODOS LOS HOMBRES**  
*(desde afuera)*  
¡Salve! ¡Salve al rey Marke!

**BRANGANIA**  
*(quien se había girado, apoyándose  
en la borda llena de turbación y de terror,  
dirige ahora la mirada a los amantes,  
arrobados en su apasionado abrazo,  
y se precipita hacia el proscenio,  
retorciéndose las manos  
de desesperación)*

¡Qué dolor! ¡Ay!  
¡Ineluctable sufrimiento eterno  
en vez de muerte inmediata!  
¡La obra engañosa  
de una fidelidad estúpida  
florece ahora entre lamentos!

*(Tristán e Isolda se estremecen, y muy  
turbados, se deshacen en su abrazo)*

**TRISTAN**  
*(como perdido)*  
¿Qué soñaba yo del honor de Tristán?...

**ISOLDA**  
¿Qué soñaba yo de la afrenta de Isolda?...

**TRISTAN**  
¿Te había perdido?

**ISOLDA**  
¿Me rechazabas?

**TRISTAN**  
¡Engañoso sortilegio, pérfido engaño!

**ISOLDE**

Törigen Zürnens eitles Dräu'n!

**TRISTAN**

Isolde!

**ISOLDE**

Tristan!

**TRISTAN**

Süßeste Maid!

**ISOLDE**

Trautester Mann!

**BEIDE**

Wie sich die Herzen  
wogend erheben!  
Wie alle Sinne  
wonnig erbeben!

Sehnender Minne  
schwellendes Blühen,  
schmachtender Liebe  
seliges Glühen,

Jach in der Brust  
jauchzende Lust!  
Isolde! Tristan!

Welten-entronnen,  
du mir gewonnen, Tristan!  
Isolde, mir gewonnen!

Du mir gewonnen  
Du mir einzig bewußt,  
höchste Liebeslust!

*(Die Vorhänge werden weit  
auseinandergerissen;  
das ganze Schiff  
ist mit Rittern und Schiffsvolk bedeckt,  
die jubelnd über Bord winken,  
dem Ufer zu, das man, mit einer hohen  
Felsenburg gekrönt, nahe erblickt)*

**BRANGÄNE**

*(zu den Frauen, die auf ihren Wink  
aus dem Schiffsraum heraufsteigen)*  
Schnell, den Mantel,  
den Königsschmuck!

*(Tristan und Isolde bleiben, in ihrem  
gegenseitigen Anblicke verloren,*

**ISOLDA**

¡Insensato furor, vana amenaza!

**TRISTAN**

¡Isolda!

**ISOLDA**

¡Tristán!

**TRISTAN**

¡La más dulce de las mujeres!

**ISOLDA**

¡El más querido de los hombres!

**AMBOS**

¡Cómo palpitan los corazones  
y se elevan!  
¡Cómo se deleitan los sentidos  
y se estremecen!

¡Florece exuberante  
el anhelo de amor,  
el celestial ardor  
de amorosa languidez!

¡Colma mi pecho  
la exultante voluptuosidad!  
¡Isolda! ¡Tristán!

¡Lejos del mundo,  
te he ganado para mí, Tristán!  
¡Te he ganado para mí, Isolda!

¡Te he ganado para mí!  
¡Sólo soy consciente de tí,  
suprema voluptuosidad de amor!

*(los tapices se abren en toda su  
amplitud. La nave está llena  
de Caballeros y Tripulación,  
que saludan con júbilo desde la borda  
y hacen señales a tierra. A poca distancia  
se ve un peñasco, sobre el cual se levanta  
un castillo)*

**BRANGANIA**

*(a las Damas, que a una señal suya  
suben desde el interior de la nave)*  
¡Rápido, el manto,  
las joyas reales!

*(Tristán e Isolda se siguen  
contemplando, extraviados,*

*ohne Wahrnehmung des um sie  
Vorgehenden)*

**BRANGÄNE**

*(Zwischen Tristan und Isolde stürzend)*  
Unsel'ge! Auf!  
Hört, wo wir sind!  
*(Sie legt Isolden, die es nicht gewahrt,  
den Königsmantel an)*

**ALLE MÄNNER**

*(auf dem Schiff)*  
Heil! Heil! Heil!  
König Marke Heil!  
Heil dem König!

**KURWENAL**

*(lebhaft herantretend)*  
Heil Tristan! Glücklicher Held!

**ALLE MÄNNER**

Heil König Marke!

**KURWENAL**

Mit reichem Hofgesinde,  
dort auf Nachen naht Herr Marke.  
Hei! wie die Fahrt ihn freut,  
daß er die Braut sich freit!

**TRISTAN**

*(in Verwirrung aufblickend)*  
Wer naht?

**KURWENAL**

Der König!

**TRISTAN**

Welcher König?

*(Kurwenal deutet über Bord)*

**ALLE MÄNNER**

*(die Hüte schwenkend)*  
Heil! König Marke Heil!

*(Tristan starrt wie sinnlos  
nach dem Lande)*

**ISOLDE**

*(in Verwirrung)*  
Was ist, Brangäne? Welcher Ruf?

**BRANGÄNE**

Isolde! Herrin!  
Fassung nur heut'!

*ajenos a lo que pasa  
a su alrededor)*

**BRANGANIA**

*(separando a Tristán e Isolda)*  
¡Desventurados! ¡Estén atentos!  
¡Oigan! ¡Miren dónde estamos!  
*(coloca a Isolda, sin que esta lo  
advierta, el manto real)*

**TODOS LOS HOMBRES**

*(en la cubierta del navío)*  
¡Salve! ¡Salve! ¡Salve!  
¡Salve al rey Marke!  
¡Salve! ¡Salve! ¡Salve al rey!

**KURWENAL**

*(entrando con ímpetu)*  
¡Salve Tristán! ¡Héroe afortunado!

**TODOS LOS HOMBRES**

¡Salve al rey Marke!

**KURWENAL**

Seguido de un espléndido cortejo,  
viene en una barca el rey Marke.  
¡Ah! ¡Cómo navega dichoso  
para acoger a su prometida!

**TRISTAN**

*(levantando la mirada confusa)*  
¿Quién viene?

**KURWENAL**

¡El rey!

**TRISTAN**

¿Qué rey?

*(Kurwenal señala por la borda)*

**TODOS LOS HOMBRES**

*(agitando sus gorros)*  
¡Salve! ¡Salve al rey Marke!

*(Tristán mira fijamente hacia tierra,  
como si no oyera)*

**ISOLDA**

*(confundida)*  
¿Qué pasa, Brangania? ¿A quién llaman?

**BRANGANIA**

¡Isolda! ¡Señora!  
¡Al menos por hoy, compórtate!

**ISOLDE**

Wo bin ich? Leb' ich?  
Ha! Welcher Trank?

**BRANGÄNE**

(verzweiflungsvoll)  
Der Liebestrank.

**ISOLDE**

(starrt entsetzt auf Tristan)  
Tristan!

**TRISTAN**

Isolde!

**ISOLDE**

Muß ich leben?

*(Sie stürzt ohnmächtig an seine Brust)*

**BRANGÄNE**

*(zu den Frauen)*  
Helft der Herrin!

**TRISTAN**

O Wonne voller Tücke!  
O truggeweihtes Glück!

**ALLE MÄNNER**

*(Leute sind über Bord gestiegen,  
andere haben eine Brücke ausgelegt,  
und die Haltung aller deutet auf die  
soeben bevorstehende Ankunft der  
Erwarteten. Ausbruch allgemeinem  
Jauchzens)*  
Kornwall Heil!

*(Der Vorhang  
fällt schnell)*

**ISOLDA**

¿Dónde estoy? ¿Vivo?...  
¡Ah! ¿Qué filtro era...?

**BRANGANIA**

*(desesperada)*  
¡El filtro de amor!

**ISOLDA**

*(mirando espantada a Tristán)*  
¡Tristán!

**TRISTAN**

¡Isolda!

**ISOLDA**

¿Debo seguir viviendo?

*(se desmaya en brazos de Tristán)*

**BRANGANIA**

*(a las damas)*  
¡Se socorra a la reina!

**TRISTAN**

¡Oh, beatitud llena de perfidia!  
¡Oh, dicha consagrada al engaño!

**TODOS LOS HOMBRES**

*(algunos hombres han saltado  
por la borda, otros instalan una pasarela,  
y la actitud de todos  
indica la llegada inminente  
del cortejo esperado;  
el regocijo es general)*  
¡Viva Cornualles!

*(Trompetas desde la costa;  
cae rápidamente el telón)*

*Fin del Acto I.*